



香港中華廠商聯合會會刊

第二期

*Hong Kong Chinese Manufacturers' Union.*

**INDUSTRY BULLETIN**

No. 2

5, DECEMBER 1954



### 會刊啟事一

「徵求各業論文」 本刊「工業介紹」欄歡迎各業賢達撰述各業概況專文，以資研討。內容包括各該工業之發展歷史、現況分析、業務檢討、各該工業優點之所在以及目前所遭遇之困難問題等。來稿請逕寄本會會刊編輯部，以便儘早發表。事關宣揚本港工業，尚祈惠予贊助為荷。

### 會刊啟事二

「徵集會員消息」 本刊自下期起擬加設「會員消息」一欄，刊載會員廠商各項消息：如更改地址，變更電話，增設廠房寫字間，更動職員，增加資本，改變組織擴充業務，增加出品種類，變更業務項目乃至關於製品及製造方法之新發明等，統請隨時函知本會會刊編輯部，俾便彙集發表，以加強會員間之聯絡為荷。

## 香港中華廠商聯合會會刊 第二期目錄

### 論著

印尼泰國考察感言 ..... 徐季良 ..... 3

### 會務消息

- 一、本會遷至新會所辦公 ..... 5
- 二、本會歡宴韓總領事及會長徐季良 ..... 5
- 三、工商署編印香港工商業指南盼本會會員刊登行名 ..... 6
- 四、本會泰國考察團展期出發 ..... 6
- 五、比國國際展覽會歡迎本港廠商參加 ..... 6
- 六、航空公司免費運展本港工業出品 ..... 7

### 本屆工展特點

- 一、場地擴大攤位增加會員參展踴躍 ..... 8
- 二、督憲親臨主持開幕 ..... 8
- 三、建築工程宏偉壯麗 ..... 8
- 四、入場紀念贈品捐助踴躍 ..... 9
- 五、工業新品提出陳列展覽 ..... 10
- 六、擴大聯合陳列室容納非會員參加 ..... 10
- 七、海外參觀團大見增加 ..... 10
- 八、場內設有郵局加蓋紀念郵戳並發售紀念滄士咭 ..... 11



### 歷史資料

本會歷屆工展會簡述 …… 工業資料部 …… 12

### 貿易法規

韓國進出口管制條例 …… 工業資料部 …… 16

### 貿易資料

各國對於香港包裝出口所用稻草及  
乾草之規定 …… 工業資料部 …… 30  
緬甸登記進口商行名錄 …… 工業資料部 …… 35

### 國際展覽

一九五五年四月比國國際展覽會章程 …… 工業資料部 …… 44

### 貿易通訊

海外貿易通訊表 …… 58

## 論 著

### 印尼泰國考察感言

徐季良

季良久有南遊之心，此次因業務關係，前赴印尼及泰國考察，自九月六日離港，至十一月十五日歸來，共在兩國逗留兩月有餘，現乘本刊出版機會，將見聞所及，向同人報告一下：

先說印尼，印尼是一個新興的國家，物產豐富，人口有八千萬之多，購買力極強，本為香港工業製品的最大市場，一九五二年，香港對印尼輸出達五億二千八百萬元，佔出口之第一位。可惜自去年七月起，印尼為了節約外匯，暫停批發對港進口証，以致港印貿易一落千丈，迄今未見恢復。季良在印尼見到印尼市場的繁榮，格外覺得這個偉大市場我們無論如何要設法爭取，如果印尼市場可以恢復，本港工商業必將格外發達，這是我考察印尼後所得到的第一個感想。

印尼一方面減少批匯，一方面却積極提倡工業，印尼政府決定撥出八億盾的巨款來辦理工業貸款，祇要是合理的申請，沒有不被批准的，現在已貸出的工業貸款有四億盾之多，季良在印尼與工業界中人士談起，沒有一個人感覺到資金週轉上有什麼困難，這是最令人羨慕的一件事。此外，印尼政府對於保護工業，更辦得徹底，祇要自己國內有了出品，就限制從外國輸入，如果每年需要消費一百萬噸的，自己有出品八千噸，就減少八千噸的進口，因之，凡印尼工廠所生產的，莫不被買家定購一空，并且定單簽落，立即付款，在印尼辦工廠真如天之驕子一樣，處處得到庇護，真是工業投資的溫床。印尼極歡迎香港人士去設廠，其條件是香港人士出資百分之四十九，印尼人士出資百分之五十一，雖然設廠手續較為麻煩，但香港方面前去設廠的極



為踴躍，原因已如上述，設廠得到保護，並且不論辦什麼工廠都極有利益，據季良所見，本港人士在印尼所設的工廠已有很多家，包括製襪、搪瓷、恤衫、紡織、塑膠及牙刷等類，營業均十分鼎盛。關於香港對印尼的貿易問題，季良在印尼曾與政府中人談過幾次，他們過去規定易貨原則，即若要印尼向香港購貨，必須先向印尼買貨，這個原則實在不適宜於香港對印尼的貿易，因為我們對印尼有巨額出超，其出超的比數極高，在未加限制的一年，即一九五二年，其比數為十九比一，即印尼向香港買貨十九元，但我們只買印尼貨一元，這樣如何能夠實行易貨呢？事實上印尼很需要香港的貨物，印尼政府見易貨行不通，現在改變辦法，想採用信用貿易，把付款期限延得很長，對於這個辦法，很值得我們研究，如果行得通，港印貿易多少可以挽回一部份。

再講泰國，泰國是一個產米的國家，米的輸出能力，每年有一百五十萬噸，人口有一千七百萬人，一般購買力也很強盛，香港對泰國的貿易，相當平衡，每年進口和出口都在二億以上，香港從泰國買米，泰國向香港買棉紗、布疋、搪瓷、金屬製品等，自從去年十一月起，香港暫停購買泰米，於是泰國也宣布禁止三十五類共一百多種物品進口，從此港泰貿易就走入下坡了。泰國是一個農業國家，工業較為落後，但最近泰國政府也在積極發展工業，泰國極歡迎香港人士前往設廠，開設工廠大規模的必須與泰國人合作，合作條件尚無一定規例，小規模的不必與泰國人合作，目前因受外匯限制，工廠出品十分旺銷，也是極好的投資處所。季良曾與泰國政府人士談及港泰貿易前途，他們的意思，祇要香港恢復向泰國買米，泰國一定恢復對香港辦貨，米是香港人的必需品，將來自由採辦後，定會恢復購買，所以港泰貿易的前途較為樂觀，諒必不久就可逐漸恢復舊觀。

現在作一個結論，總而言之，印尼和泰國都是香港工業製品的固有市場，而且購買力極為強盛，我們不要隨便放棄，應該極力去爭取回來。

## 會務消息

### 一、本會遷至新會所辦公

本會自十一月一日起遷至香港干諾道中六十四至六十五號本會自置新會所辦公。業已大加修飾，寬敞莊麗。樓高四層。四樓為會員出品陳列所，歡迎各界參觀。三樓為總辦事處，設有會議廳理事長及各部職員辦公室。二樓闢作工業資料室，擴充徵有關工業及貿易之參考資料，加以分類皮藏，供會員查閱。本會已決定在工展會預算內撥出港幣八千元，作為擴充工業資料室設備之用。今後對於會員服務，益可提高效率，造福廠商。電話仍為三三三四三及三六八六九兩個號碼。

### 二、本會歡宴韓國總領事及徐會長季良

本會為酬謝南韓總領事朴昌俊，協助廠商南韓考察團赴韓考察工商業，並歡迎本會會長徐季良赴印尼、泰國考察歸來，特於十一月廿五日下午七時，假大華飯店歡宴，參加者除來賓方面南韓總領事朴昌俊，副領事金斗煥，安福祿，韓國銀行行長高範俊，韓國僑民協會會長李揆一，及徐會長季良外，主方有余達之，許岳，李應生，張軍光，張國英，盧若厚，吳晚成，湯浩，徐幼眉，陳少泉，甄文亮，朱文，李頌齡，利公甫，傅良駿，樂彬岸，李興貴，徐貽曾，劉義，林翹球，周福利，方正宋，何保存，徐朝賢，周振康，鄭植之，凌子植，周毓浩，何松涇，柳子元，王秀桐，阮維揚，尹致中，林莖，石少東，蔡章閣，陳養吾，甄秉鈞，潘永楷，虞兆興，胡景明，鄭光，顧伯雄，吳福田，黃樹，溫達明，莊重文等數十人，席間先由韓國總領事朴昌俊致詞，畧謂韓國因與日本訂有合約，必須從日本買貨，但韓國極願購買香港出品，為能真正買到香港製造之物品起見，故必須要求備有香港出產之證明書云。繼徐會長季良致詞，報告此次南遊印、泰兩國觀感，除詳述



兩國極力發展工業之政策，歡迎本港人士前往投資外，並強調指出力謀恢復兩國市場之重要性，勉勵廠商同人設法爭取此兩大市場。席間與會者共同舉杯慶祝，觥籌交錯，至十時許始盡歡而散。

### 三、工商署編印香港工商業指南盼本會會員刊登行名

工商署編印之香港工商業指南，囑各廠號普登廠名出品及商標，以廣宣傳。本會以此事關係本港工業極大，業經十一月九日本會第二次理監事聯席會議，議決下列諸項辦法：

1. 規定全體理監事，及各業小組主任廠號，必須刊登一份。
2. 深望全體會員廠號均刊登一份，俾得將全港工業出品，悉數介紹於全球（每份一百元）。為求獎勵會員刊登起見，每份由會補助二十元，即會員本身只須付款八十元，但理監事及小組主任除外。
3. 所須各表格，本會可代為填寫。望各位會員踴躍參加。

### 四、本會泰國考察團展期出發

關於泰國展覽及考察團一事，經本會十一月九日舉行之第二次理監事聯席會議議決：「因籌備工展事忙，延期於明年舉行，所有參展費與展品及考察費，悉數先行發還，其已墊支各費，由會暫行撥支。」籌備多月之泰國考察團現決定於明年三月間與泰國展覽會同時舉行，屆時當別有一番盛況。

### 五、比國國際展覽會歡迎本港廠商參加

比國國際展覽會，定於明年四月廿三日至五月八日在勃魯撒兩舉行，邀請本會參加。業經十一月九日第二次理監事聯席會議議決：「通告會員知照，俟將來體察報名情形若何，再行酌辦。」關於此項展覽會內容及其參展詳細辦法，已全部在本期會刊發表，請各會員參閱後來會報名，以便再行酌辦。

### 六、航空公司免費運展本港工業出品

日前工商署致函本會，謂現商得西北航空公司同意，免費運載本港工業出品七八包，往美國各重要城市展覽。頃查得美國芝加哥州有一展覽會，定於本年十二月十日至十二日舉行，最好乘機運往參加。同時該航空公司并擬將所有展品普遍在該公司各地分行或代理處分別展出，以廣宣傳。各參加展品如願送與該航空公司者，則一切稅項均由該公司負擔，倘欲取回者，則由該出品廠號自行繳納云云。望會員廠商踴躍參加，免失機會。如有未詳事項，可來會接洽，以謀解決。



## 本屆工展特點

### 一、場地擴大攤位增加會員參展踴躍

第十二屆工展會決定於本年十二月十六日至明年一月十二日在香港皇后碼頭附近新填地舉行。經政府撥地十二萬三千呎，較去年之佔地九萬呎，計擴大三萬三千呎。且地點接近碼頭及商業中心，遊客大增，定在意中。因場地擴大，攤位數目亦較去年增加。去年工展會設有攤位五百二十二個，今年增至六百五十四個。參展廠商去年共有一百七十八家，今年增至一百九十二家。本會工展會一年比一年進步。由此可知。

### 二、督憲親蒞主持開幕

本屆工展，擴大組織，並改在香港新皇后碼頭前廣場舉行，係屬創舉。對於開幕典禮，自應益加隆重，除仍敦請督憲爵士，惠臨主持外，並經十一月九日本會工展籌委員特別會議議決，公推余達之，岑載華，徐季良為第十二屆工展會會長，周俊年，羅文錦，周錫年，羅文惠，顏成坤，郭贊諸位先生為名譽會長，以昭鄭重。

### 三、建築工程宏偉壯麗

本會本屆工展會，決定於十二月十六日舉行開幕，由於距離開幕日期，漸形迫近，大會各項建設工程，連日來，已進入緊張階段。最主要之大門樓及全場攤位之鐵架工程，在加緊興工之下，已全部安裝妥當，大門樓工程由廿三日起，開始興建上蓋，十二月六日即可全部竣工，行見此新填廣場，不日即將矗立一壯麗巍峨而具有東方色彩之偉大建築。至於各參展攤位，亦於廿三日起開始入場動工裝修，預期於十二月十號前將全部竣工。

### 四、入場紀念贈品捐助踴躍

本會第十二屆工展會，為加強宣傳，及提高觀眾興趣起見，擬舉辦憑入場券號碼抽獎以引起各界人士注意。此種辦法不獨廣吸觀眾入場，加強各界對出品之認識，對於參展各廠業務上之促進收效尤宏。惟獎品之需求數量甚大，非廣為徵集，無以達成。自通函會員，請酌量捐助以來，響應者頗為踴躍，截止十一月廿四日，已函復本會認捐者，有下列十八家，茲特先為露佈，藉伸謝忱，並盼未捐廠商，早日將認捐物品及數量函知本會，以便廣為徵集為荷。

行 名	物 品	數 量
東華企業公司	白雪洗衣精	30大罐
天寶織造廠	羊毛手套	3打
南針織造廠	噴花電手筒	2打
三益養蜂場	荔枝牌蜂蜜	30瓶
興華電池廠	五羊牌乾電池	20打
柏霖織造廠	136 餐巾	20打
陽光公司	8 寸轉眼公仔	144 個
養吾堂藥廠	萬能丹	120 匣
利安夾萬廠	自動保險手飾箱	1 個
天厨味精廠	天厨味精4號2號瓶裝各	20打
又新鞋廠	1182特等男皮鞋	1 雙
鄧芳記廠	電筒	2打
香港製漆廠	金龍牌手掃漆及膠玉磁漆共	3打
南華印刷有限公司	聖誕卡四種各一打共	4打
嘉華印刷廠	嘉華日記	10本
康元製罐廠	活動教育玩具	4打
檸檬精藥行	檸檬精	500包
東興隆機器廠	龍嘜滅火筒及滅火藥粉	1套



## 五、工業新品提出陳列展覽

本屆工展會之另一特點，為鼓勵會員，將各種新品提出陳列，俾眾觀摩，藉以提高本港工業水準。本會已訂定新品獎勵辦法及新品審查辦法兩種，業在上期本刊發表。關於新品之解釋分為三類如下：

- 甲，創製品——香港向無出產，屬於在港首先創製之出品。
- 乙，新穎品——香港向有出產，但款式新穎，屬於獨出心裁之出品。
- 丙，改良品——香港向有出產，但有部份改良，屬於精益求精之出品。

本會對於審查合格之新品，並將發給獎狀，以誌表揚。此項新品之出現陳列，將為本屆工展會生色不少。

## 六、擴大聯合陳列室容納非會員參加

本會會員出品陳列所，本設於本會四樓，每一會員均有一位置，免費永遠陳列，以供各地顧客之參觀採購。本屆工展會時，將悉數遷入會場展覽。假如需額外加領者，則每個位置收費四拾元，（非會員五拾元），因會員中尚有一部份未有將出品在陳列所陳列，業經十一月九日本會第二次理監事聯席會議議決處理辦法如下：

1. 凡欠1963年度會費，及本年度八月底以前由本會墊支各費者，務須於本月十五日以前清繳，同時並將出品携來陳列所陳列，如有逾期，即將其位置撤銷。
2. 工展會聯合展覽室之陳列飾櫃，可由參加者加設電燈，現尚有餘位，如欲參加展覽或增領位置者，亦請於本月十五日以前來會認領繳費。
3. 如欲裝設燈色者，須擬具圖樣，送交本會核准，方得設置。

## 七、海外參觀團大見增加

本會所舉辦之工展會，業已蜚聲國外，足証本港工業出品之已獲得海外甚大注意，實為大堪興奮之事。去年國外工商界組織考察團蒞港參觀者，有

菲國際貿易委員會主席麥杜蘭諾氏率領之非列賓商會考察團，一行十八人蒞會參觀，並有韓外交部貿易組長鄭度萱氏率領之南韓商業代表團一行三人蒞會參觀，使本會工展會生色不少。本屆工展會舉行時，已決定來港參觀者，截止十一月廿日，已經確定者，有印尼、非列賓、韓國、中華民國及北婆羅洲等國考察團，比前大見增加。同時聯合國之亞洲及遠東經濟委員會所屬之貿易委員會亦特別定期於本會會期內即明年一月六日在港舉行貿易會議，將有各國代表蒞會參觀，其盛況益將空前。

## 八、場內設有郵局加蓋紀念郵戳

上屆工展設有電報局，以便商務上迅速接洽，本屆仍照舊辦理外，並添設郵政局，便利觀衆投郵。在展覽期內，並在會場設置紀念郵戳一種，加蓋於在會場郵局投寄之信件之上，為集郵者搜集新奇紀念郵票之最佳機會，望勿交臂失之。又本會特製紀念浦士咭一種，在郵局發售，印刷精美，圖案古色古香，充滿東方情調，每盒六張，售價一元。觀衆如購買此種浦士咭寄交國外親友，必將大受歡迎。



## 歷史資料

### 本會歷屆工展會簡述

由一九三八年起，本會每年舉行工展會一次，除第二次大戰期間，因受戰事影響而一度中斷，至一九四八年始行恢復，繼續展覽，迄今已至第十二屆。由第一屆至第八屆稱為香港中國國貨展覽會，第九屆起稱為香港華資工業出品展覽會。

回顧以往十一屆展覽會，參展廠商一屆比一屆踴躍，陳列貨品一屆比一屆精良，參展行業一屆比一屆增多，就是參觀人數亦一屆比一屆擁擠，海外市場對本會工展會之認識更一屆比一屆加深。茲將歷屆情形畧述如下。

#### 第一屆

第一屆國貨展覽，會場設在鐵崗聖保羅書院內，一九三八年二月四日開幕，一連展覽五天，至式月八日止。請名譽會長羅旭和爵士主持開幕禮。

這次展覽，由中華廠商聯合會與香港女青年會屬下的服用國貨團合辦，當時有一部份廠商對展覽會還沒有深刻的認識，竟要煩勞廠商會全體理事出動，分別向各家華資工廠解釋展覽會的意義，費了一番唇舌，徵求參展，結果徵得四十餘家工廠參加，展出貨品，以織造品的數量最多，而國內有名製品，如福州漆器等也有參加展覽。

爲了增加觀眾興趣，當年的國展會場，附設戲台演劇，觀眾看完展覽會，回頭還可看戲，一舉兩得。

#### 第二屆

第二屆國展純粹由廠商會主辦，可是苦於沒有適當的展覽場所，經過多時奔走，終於商得九龍彌敦道華南中學同意，在年假期間，借用該校校舍舉行。

展覽期間，由一九三九年二月十九日至二月二十三日，一連五天。會期恰在農曆年假，請許世英先生主持開幕禮。參展廠商共有七十多家，陳列貨品共有卅多種行業，內容顯然比上屆更爲充實，到會參觀的人數比第一屆爲多。

開幕時，擁塞於門外的觀眾真是人山人海，踵接肩摩，同時，壕地行人路太過狹窄，有些觀眾竟在場外等候一點多鐘還不能入場，擠擁情形，可想而知。

#### 第三屆

由於第一第二兩屆國展在室內舉行，不能容納較多觀眾，第三屆國展便在跑馬地空地自設會場，並確定爲每年舉辦一次的制度，用木架支撐帆布頂搭成攤位，場內道路寬闊，攤位整齊，參展廠商增至壹百多家，規模比上兩屆爲大。

這次展覽，爲期八天，一九四零年式月五日開幕，請羅旭和爵士主持開幕禮，至十二日閉幕。在展覽期內，當任港督羅富國爵士，及各機關高級長官都會蒞臨參觀，對參展出品備極讚揚。

#### 第四屆

第四屆國展會場設在尖沙咀曠地，面積七萬三千餘方尺，場內共有式百四拾個攤位，參展工廠達百餘家，展出貨品種類比前畧增。

展覽期間向在農曆年假，自本屆起改爲聖誕節前後，由一九四零年十二月廿式日起，至一九四一年一月式日止，會期共十二天請港督岳桐中將主持開幕禮。每天入場觀眾由八千人至壹萬伍千人，全期觀眾在拾萬人以上。

#### 第五屆

第五屆國展原定一九四一年十二月二十日開幕，但當尖沙咀會場正在興工建築時，太平洋戰爭突然爆發，日軍進攻香港，這次國展便宣告流產。直至戰後復員兩年，國展才恢復舉行。



### 第六屆

一九四五年香港重光，但工業尚未完全恢復，故在復員後兩年內未有工展舉行。直至一九四八年，香港工廠元氣漸復，乃廣續舉辦第六屆國展。

第六屆國展會場仍設在尖沙咀曠地，場內共設式百七十五個攤位，參展廠商一百七十七家，展出貨品有數十種行業。

這次展覽，自一九四八年十二月十六日至一九四九年一月二日，共十八天，請港督葛量洪爵士親臨主持剪綵，是屆大會擴大海外宣傳，邀請各地顧客來港參觀。全期觀眾在四十五萬人以上。

### 第七屆

第七屆國展仍在第六屆會場原址舉行，場內共設四百式拾七個攤位，參展工廠增至式百一拾六家。開幕時，請港督葛量洪爵士主持剪綵，而英、美、星、菲、暹、印等地，都派有代表來港參觀。並免費招待社會學校共四十七個單位到會參觀。

展覽期間，由一九四九年十二月十五日起，至一九五零年一月式日止共十九天，全期觀眾達六拾萬人。

### 第八屆

第八屆國展會場仍設在尖沙咀曠地，場內共設三百八拾四個攤位，參展工廠達壹百七拾六家，參展貨品共有卅八種行業。開幕時，請葛量洪爵士親臨主持剪綵。

這次展覽，由一九五零年十二月十四日開幕，一九五一年一月三日閉幕共二十一天，全期觀眾在六拾萬人以上。

### 第九屆

由第九屆起，國貨展覽改稱華資工業出品展覽，會場仍為上屆原址。開幕時，適逢英殖民地部大臣李道純來港巡視，是屆工展請李氏主持剪綵。由於歷屆國展表現良好，政府積極協助宣傳，對於促進工業品產銷，甚著功效。

是屆場內共有三百六十二個攤位，參展工廠一百五十七家。展覽期間，由一九五一年十二月十四日起，至一九五二年一月三日止共二十一天，全期觀眾達六十餘萬人。

### 第十屆

第十屆華資工展會仍在尖沙咀曠地舉行，由港督葛量洪爵士主持開幕。場地面積與上屆相同，但在不減縮通路面積之原則下，將攤位增加至四百二十二個。

本屆起將會場路面改築三合土人行道，一掃歷屆塵土飛揚之弊。並設置港製加冕品陳列室，免費代各廠商陳列。

展覽期間，由一九五二年十二月十五日起，至一九五三年一月四日止，共二十天，星洲記者團及海外各地辦家均組團來港參觀，全期觀眾共達七拾餘萬人。

### 第十一屆

第十一屆華資工展會仍在上屆原址舉行，但請由政府加撥相連之馬路併為場地，故面積增加約一萬方尺。於一九五三年十二月十四日開幕，至一九五四年一月十二日閉幕，會期三十天，仍請港督葛量洪爵士主持開幕。

場內攤位共有伍百式拾式個，參加工廠共達二百多家，另增設聯合陳列室，以擴大展覽效率。全期觀眾共逾一百萬人。海外工商業團體正式組團來港觀光者有菲列賓商會考察團及韓國政府委派之商業代表團等。

本屆起舉辦攤位比賽，由工商署長主持評判。又展覽期間，適逢九龍深水埗石硤尾六村發生大火災，本會發起捐款及義賣助賑，共得賑款拾萬零三千四百零四元，另加廠商捐出貨物急賑，值五萬六千一百四十八元，悉數撥交救濟深水埗石硤尾六村火災災民。



MINISTRY OF COMMERCE AND INDUSTRY  
REPUBLIC OF KOREA

Public Notice No. 113, Jan. 5, 1953  
as amended by: " " " 123, Apr. 14, 1953  
" " " 153, Dec. 24, 1953  
" " " 158, Feb. 3, 1954  
" " " 164, Mar. 29, 1954

FOREIGN TRADE PROCEDURES & REGULATIONS

**Article 1.** The object of this notice is to achieve the efficient and appropriate control of foreign trade and the management of sound trade business by verifying the qualifications and registration of traders and providing for the licensing of exports and imports.

**Article 2.** Written permission for export and import shall be delivered only to foreign traders who register with this Ministry. However, temporary trade or action of "carrying-in"\* goods from a foreign country, articles donated to a foreign country, or articles to be donated from a foreign country, shall be treated as an exception.

**Article 3.** In case any manufacturer shall export his own products or any end-user shall import articles for his own consumption, such temporary trade or action shall be authorised only when the person has been recommended to export or import by a competent Minister, and granted permission by the Minister of Commerce and Industry, regardless of the provision of the preceding Article.

\*"Carrying-in" This term refers to the importation of stocks of goods (with exception where domestic interests are deemed to be severely injured) acquired by Korean nationals who have resided and engaged business abroad, upon the return of such nationals to Korea.

**Article 4.** For the registration of foreign traders, the Application for Registration of Foreign Trader (Form No. 1), containing the following conditions of registration, and an Application for Export License, shall be approved by the Minister of Commerce and Industry:

a. Juridical persons

- 1) Business Report (Form No. 2)
- 2) Copy of Register-book showing nominal capital of more than 10,000,000 Hwan
- 3) Personal History Statement and Identification Card of the representative issued by the chief of the competent police station; in the case of aliens, recommendation of local consular official.
- 4) List of stockholders and investors
- 5) Articles of Incorporation (Trading business should be authorised)
- 6) (deleted)
- 7) (deleted)
- 8) Balance Sheet and Profit and Loss Statement
- 9) In the case of an alien representative, certificate of residence registration issued by the Minister of Foreign Affairs.

b. Individuals

- 1) Business Report (Form 2)
- 2) Bank Certificate that there is a daily balance on deposit, of more than 1,000,000 Hwan for the month preceding registration.
- 3) Personal History Statement of the representative, and his identity card issued by the chief of the competent police station; in the case of aliens,



recommendation of local consular official.

- 4) (deleted)
  - 5) (deleted)
  - 6) Balance Sheet and Profit and Loss Statement
  - 7) In the case of an alien representative, certificate of residence registration issued by the Minister of Foreign Affairs.
- c. Korean Company registered as a juridical person in a foreign country or branch office or agency of Foreign Company in Korea.
- 1) Business Report (Form No. 2)
  - 2) Copy of Register-book of Main Office
  - 3) Personal History Statement of representative of branch office or agency, and document which certifies the qualification of the representative.
  - 4) Identity Card of the representative or branch office or agency, issued by the chief of the competent police station; in the case of aliens, recommendation of local consular official.
  - 5) Articles of Incorporation authorising trading business, or document which certified that the juridical person is engaged in the trading business.
  - 6) List of Stockholders and Officials.
  - 7) (deleted)
  - 8) (deleted)
  - 9) Balance Sheet and Profit and Loss Statement
  - 10) Bank certificate that there is a daily balance on deposit of more than 1,000,000 Hwan for the month preceding registration.
  - 11) In the case of an alien representative, certificate

of residence registration issued by the Minister of Foreign Affairs.

12) (deleted)

- d. Recommendation of the President of the Korean Trade Association shall be attached to application for registration specified in the preceding paragraphs.

**Article 5.** Application for export license in accordance with the preceding Articles shall be applied to exportation only L/A or L/C base, and the amount applicable for an initial export licence must exceed \$5,000; however in the case of registration for the special importation of materials with foreign aid funds only, this provision shall not apply.

**Article 6.** In case a foreign trader's export volume has not amounted to over \$10,000 for one year, the registration shall be automatically cancelled; however in the case of registration for the special importation of materials with foreign and funds only, this provision shall not apply.

**Article 7.** In the case of any foreign trader having his registration cancelled in accordance with Articles 20 and 21, he may not re-register as a foreign trader for one year from the date of cancellation of the registration.

**Article 8.** Application for export or import license shall be made in accordance with the list of articles, regions, limits, or any other matters concerning export or import determined by the Minister of Commerce and Industry, annually, semi-annually or quarterly.

Foreign exchange, other than the foreign exchange derived from preferential exports, may be limited to specified importable goods.

**Article 9.** Anyone desiring to export articles shall submit three



copies of the application for export license, together with the following documents, to the Minister of Commerce and Industry, for his approval in advance; except for exportation of exhibits not for sale, commercial samples, gifts, household goods, and other items not requiring foreign exchange:

- a. Documents of Transaction (one of the following):
  - 1) Letter of Credit (L/C)
  - 2) Letter of Authority (L/A)
  - 3) Guarantee of Documents of Payment with Bill of Lading (D/P), confirmed by the local Korean consul or foreign Branch Manager of the Bank of Korea.
  - 4) Written Preliminary Import for Compensatory Export contract, 2/ confirmed by the local Korean consul of the foreign Branch Manager of the Bank of Korea; furnished by the other parties.
- b. Negotiable warehouse "policy" (receipt) or the certificate of stockpile issued by the local administrative authority, the Customs Director, or any other agency authorised by this Ministry, however, in the case of marine products, the certificate of inspection can be substitution for the above purpose, excepting for fresh fish.
- c. In the case of Minerals: Analysis Certificate approved by this Ministry, and written contract.
- d. (deleted)
- e. Certificate of destination, or note guaranteeing that the said certificate shall be submitted later
- f. Official approval in the case of articles which require

preliminary authorisation for export, by a competent Minister in accordance with the law, decree, or other regulations.

- g. Any other documents which the Minister of Commerce and Industry considers necessary.

When considered necessary, the Minister of Commerce and Industry may physically inspect the articles for export.

The specific commodity exported to United States shall not be trans-shipped through any third country enroute.

**Article 10.** Anyone desiring to import articles, shall submit three copies of the application for import license, together with the following documents, to the Minister of Commerce and Industry for his advance approval; except for the importation of commercial samples, household goods, other items not requiring foreign exchange, or in the case of special transactions to import commodities with foreign aid funds:

- a. Document of Transaction (one of the following):
  - 1) Certificate from Bank of Korea showing possession of foreign exchange
  - 2) Certificate of warehouse custody or negotiable warehouse "policy" (receipt), covering full value of projected imports; or receipt from Bank of Korea showing deposit of guarantee money (50 per cent of market value of projected imports) for "preliminary

2/ Exports ordinarily must pay for imports. "Preliminary Imports" however, are authorised as indicated, to be covered subsequently by compensatory exports. In the case of "Preliminary imports" by guarantee deposit, this money is refunded upon evidence of exportation of compensatory export. (Also note Article 17).



Importation".

- b. Sales offer issued by the foreign sellers.
- c. Official approval, in the case of imports which require preliminary authorisation for import, by a competent Minister in accordance with the law, decree, or other regulations.
- d. Any other documents which the Minister of Commerce and Industry considers necessary.

**Article 11.** In the case of trade by barter on Back-to-Back L/C base or Escrow L/C base, the trader shall submit three copies of the application for export license by barter, together with the following documents, to the Minister of Commerce and Industry for his advance approval.

a. Application for Export License

Documents required by the provisions of Article 9a; however, L/C should be either Back-to-Back L/C, or Escrow L/C, or a certificate of the Bank of Korea which confirms that the competent L/C shall be established or the written contract of trade by barter confirmed by the foreign Branch Manager of the Bank of Korea or the Korean Consul.

b. Application for Import License

- 1) Documents required by the provisions of Article 10a; however, certificate of establishment of either Back-to-Back L/C or Escrow L/C shall serve for the certificate from the Bank of Korea showing possession of foreign exchange for purchasing imports.
- 2) Written sales contract with the consignee in the

foreign country confirmed by the Korean Consul or the foreign branch Manager of the Bank of Korea.

The import as a result of export through barter transaction may be given priority within the import quota.

**Article 12.** In the case of intermediary trade with a third country, the trader will submit three copies each of the written license application for both intermediary export and that for intermediary import, to the Minister of Commerce and Industry for his advance approval, together with the following documents:

a. Application for Export License

- 1) Letter of Credit or Letter Authority
- 2) Written sales contract with the foreign consignee
- 3) Certificate of destination or a note guaranteeing that the said certificate shall be submitted later.

b. Application for Import License

- 1) Certificate from the Bank of Korea showing possession of foreign exchange
- 2) Written sales contract with the seller in the foreign country.

Notwithstanding the provision of Article 8, the goods of intermediary trade mentioned in the preceding paragraph, except contraband goods, can be imported; however, export of specified goods to the U. S. A. shall be excepted.

**Article 13.** In the case of process trade on consignment, the trader will submit three copies each of the license application for both exporting and importing process trade on consignment, to the Minister of Commerce and Industry for his advance approval,



together with the following documents:

- a. Application for Export License for Process Trade on Consignment
  - 1) Documents required by the provision of Article 92; however, Letter of Credit or Letter of Authority shall be excepted
  - 2) Written sales contract of process (manufacture) on consignment approved by the foreign government concerned.
- b. Application for Import License for Process Trade on Consignment
  - 1) In the case of payment of commission for process (manufacture), the certificate of possession of foreign exchange issued by the Bank of Korea
  - 2) The respective documents required by Article 10a and d. in appropriate cases
  - 3) Written sales contract of process (manufacture) on consignment approved by the foreign government concerned.

Notwithstanding the provision of Article 8, the license of import and export for process (manufacturing) trade on consignment, mentioned in the preceding paragraph, may be given by the Minister of Commerce and Industry.

**Article 14.** In the case of "carrying-in" goods from foreign countries, it shall be necessary to obtain in advance, permission of the Minister of Commerce and Industry, by submitting three copies of license application for "carrying-in" goods from foreign countries certificate of ownership of properties in foreign countries issued by the Korean Minister of Foreign Affairs; written approval for the exporting of such goods by the foreign government

concerned, or certificate of residence, or certificate of ownership of the property issued by the diplomatic or administrative authority of the foreign country concerned.

**Article 15.** In the case of importation of donated goods from foreign countries, the importer will submit three copies each of the import license application for donated goods, and a certificate of donation issued by a public organization of the foreign country concerned, to the Minister of Commerce and Industry for his advance approval; however, permission for the importation of donated goods shall be given only where the recipient of the said goods is a public entity or educational organization in Korea.

**Article 16.** In the case of "carrying-in" the goods from foreign countries, and import of donated goods based on the provision of the preceding two Articles, principally only the items allowed to be imported according to the provision of Article 8 shall be imported, with the exception of special cases where the Minister of Commerce and Industry approves.

Where the appraised value is less than 10,000 Hwan, the Customs Superintendent may be authorized to give permission for "carrying-in" goods from foreign countries, and importation of donated goods. The same shall apply to the authority to give permission for importation of relief goods or non-commercial household goods.

**Article 17.** In the case of preliminary import from a foreign country on the basis of barter, the importer shall submit three copies of the application for a "preliminary import" license to the Minister of Commerce and Industry for his advance approval, together with the following documents;

- a. Guarantee money deposit receipt equivalent to 50% of internal current market price of the said goods



imported, or certificate of deposit of warehouse "policy" (receipt) of goods to be exported, (the value of which is estimated on the basis of internal current market prices).

- b. Written contract of trade on the basis of barter certified by the Branch Manager of the Bank of Korea, or Korean diplomatic mission in the foreign country concerned.
- c. The respective documents required by Article 10c and d in appropriate cases.

The proceeds of "preliminary" importations, less guarantee money deposited, mentioned in the preceding paragraph, and less Customs clearance fees and other charges, shall be deposited in the Bank of Korea within 30 days after customs entry.

In the case of deposit of guarantee money for "preliminary" importations required by the first paragraph of this article, it shall be necessary to obtain advance instruction from the Minister of Commerce and Industry to deposit the guarantee money in the Bank of Korea.

The guarantee money deposited for "preliminary" importations, and the proceeds of "preliminary" importations deposited as required by the provisions of the first and second paragraphs of this article shall be withdrawn only with the permission of the Minister of Finance upon the recommendation of the Minister of Commerce and Industry and only after the clearance of the complementary export for the said import.

**Article 18.** The price of the goods on the export license

shall be evaluated on a CIF basis. They shall not be approved if they are less than 90% of normal market prices of the said goods; however, unreasonable high evaluation of exported goods also shall not be approved. The price of the goods on the import license shall be evaluated on an F. O. B. basis. They shall not be approved if they are more than 110% of the normal market prices of the said goods; however, unreasonably low evaluation of imported goods also shall not be approved.

**Article 19.** The term of validity of an export license shall be three months from the date of its issue. The term of validity of an import license shall be six months from the date of its issue; however, in the case of open account areas it shall be four months.

Where Minister of Commerce and Industry deems it necessary, he may fix another terms effective other than terms of preceding two paragraphs. He may not alter the terms of export or import license issued.

However, in the case of an imperative reason (for imports only where a letter of credit has been established within 10 days from the date of issue of import license except such as alternations of the commodity, exporter and origin of commodity) and extension will be approved only upon the prior permission of the Minister of Commerce and Industry.

**Article 20.** The registration shall be cancelled of foreign traders who export to the United States Commodities from a hostile land or commodities processed or manufactured by them as materials, by making a false report of them as home products.

**Article 21.** The registration of foreign traders shall be cancelled in the following cases:



- a. When a trader submits false papers
- b. When a trader, after obtaining an import or export license does not utilize it within the approved terms; however, this provision shall not apply when, for imperative reasons, (within the term of validity), the license is extended or cancelled by permission of the Minister of Commerce and Industry.
- c. When the credit of the Korean trader with foreigners is lost, due to his intentionally violating foreign commercial laws and regulations, or contracts with foreign firms.
- d. When a trader lowers, noticeably, the grade of Korean merchandise by exporting inferior goods or competing unfairly in over-sea markets.
- e. When a trader intentionally commits a profitable act to our enemy or intentionally does business with those engaged in profitable acts to our enemy.
- f. When a trader does business with individuals or juridical persons under the Communist Government.
- g. When a trader does not put into practice the contents of any forestated guarantee.
- h. When a trader is sentenced by criminal law to imprisonment or heavier punishment, or, by civil law disqualified by the pronouncement of incompetence or quasi-incompetence or by juridical declaration of disappearance.

**Article 22.** Any firm shall be suspended from exporting or importing for six months, when, without just cause, the sum for export license is not paid-in within three months after export

clearance; or when, with conditional export or import license, the conditions are violated; or when the proceeds from "preliminary" imported merchandise are not deposited within the approved term.

Any export or import license shall be suspended for three months if the report of the business, which should be made within 30 days, is not made to the Minister of Commerce and Industry, and other provisions or regulations concerning foreign trade are violated.

**Article 23.** When transactions by a registered trader are considered illegal, the registration shall be cancelled and the foreign firm involved also may be suspended from transactions from a definite term.

**Article 24.** Those engaged in foreign trade, who were registered before the promulgation of this Public Notice, are required to re-register between January 5, 1953 and February 15, 1953, according to this Public Notice announced by the Minister of Commerce and Industry.

The registration, when not re-registered according to the regulation in the preceding paragraph, shall be automatically cancelled on and after February 13, 1953.

#### Addendum

**Article 25.** This Public Notice shall be effective on and after the date of its promulgation.

**Article 26.** Those regulations in force before the promulgation of this Public Notice, which conflict with Ministry of Commerce and Industry Public Notice No. 45 as of February 1, 1950 ("preliminary" importations), No. 88 as of March 31, 1952 (regulations on procedure for foreign trade), and this Public Notice, shall be rescinded within the limits of this Public Notice.



## Regulations regarding the use of hay and straw in the packing of imported goods

### AUSTRIA

There have been no restrictions whatsoever so far.

### BELGIUM

Materials, such as hay and straw used in packing, which may carry the virus of foot and mouth or other infectious disease, must be disinfected. A certificate, issued by an officially registered veterinary surgeon in the exporting country stating that the packing has been disinfected and in which way and that the virus has been destroyed, must be provided.

### CANADA

Section 178 of the "Animal Contagious Diseases Act."

(1) "No person shall import into Canada any merchandise packed in hay, straw, or any other raw product of the soil from any countries except the United States, New Zealand and Australia, unless:

- (a) the merchandise is accompanied by a certificate signed by a properly qualified and authorized government veterinarian of the country of origin to the effect that the packing has actually been effectively disinfected by being placed loosely in an air-tight compartment, the temperature of which was maintained at not less than sixty-five degrees Fahrenheit and spraying over and into the packing ten fluid ounces of formaldehyde solution (containing not less than thirty-seven per cent formaldehyde by weight) for each one thousand cubic feet of space in the compartment which was immediately closed, and kept closed for not less than eight hours;

- (b) the shipments have been disinfected at a fumigation station maintained in Canada by the Department of Agriculture at a cost to the shipper, or importer, of fifty cents per package of one hundred pounds, or under, or ten cubic feet or under, and one dollar per package, over one hundred pounds in weight, or over ten cubic feet.

(2) "In this section the expression" properly qualified and authorized veterinarians" means veterinarians whose names have been forwarded to the Veterinary Director General by the national governments of the countries of origin."

Section 17 of the Act.

"The Minister may, from time to time, prohibit the importation or the introduction into Canada, or any part thereof, or into any particular ports thereof, of animals, or of flesh, hides, hoofs, horns or other parts of animals, or of hay, straw, fodder or other articles, either generally or from any places named in the order, for such period as he deems to be necessary for the purpose of preventing the introduction of any contagious or infectious disease among animals into Canada.

### FINLAND

Goods packed in hay or straw will be allowed for import against a special licence only, given by the authorities case by case. Importers should be informed by exporters if packing of this kind will be used. The goods in question should not be packed before buyers have given their acceptance to the use of hay or straw.

### KOREA

Local manufacturers are advised to use some other material for packing if possible.

### NETHERLANDS

There are no regulations known in the Netherlands whereby



the use of rice straw for packing purposes is prohibited.

#### NORWAY

The importation of grass, hay or straw used as packing materials is permitted only on the condition that the packing material is burned after the unpacking. The customs authorities control this and can accept a declaration given by the importer that the packing material will be burned.

The importer must pay the costs of the control and burning.

#### SWITZERLAND

In Switzerland there are ordinarily no special regulations for the use of hay and straw in the packing of imported goods. This mode of packing is allowed provided that consignments do not originate from countries where epizooties like foot and mouth disease are prevalent. Should such conditions set in, the import of goods, packed in disease carrying mediums like straw and hay, is prohibited. Consignments containing these materials will be packed again upon arrival at the border after the original packing has been destroyed.

Wood-wool or paper of any kind, which normally come less into contact with infected farms and epizootic centres than straw and hay are more suitable for packing.

#### UNION OF SOUTH AFRICA

Consignments of merchandise must be accompanied by a certificate issued by an official duly authorised thereto by the Government of the exporting country to the effect that the hay or straw used has been either:

- (a) kept in store free from contact with any foot and mouth disease, contagious bovine pleuropneumonia, sheep-pox or rinderpest infection for a period of at least four months immediately prior to use; or
- (b) effectively disinfected by subjection to live steam in a closed compartment at a temperature of 185°F for

at least 10 minutes; or

- (c) effectively disinfected by being placed loosely in a closed compartment having a temperature of not less than 65°F and thoroughly sprayed with 10 fluid ounces of formaldehyde solution (containing not less than 37% formaldehyde by weight) for each 1,000 cubic feet of space in the compartment, which was immediately closed and kept closed for not less than 8 hours; or
- (d) effectively disinfected by being placed loosely in a closed compartment and subjected to heat in the presence of moisture at a temperature of not less than 260°F for a period of not less than 2 hours, the said temperature being maintained during that period throughout the whole of the compartment; or
- (e) effectively disinfected by some equally efficacious process approved by the Government of the exporting country.

#### UNITED KINGDOM

While regulations prohibit the landing in Great Britain of hay and straw from many countries including Hong Kong, they do not, however, apply to hay or straw which at the time of importation is being used for packing merchandise. The present situation in Hong Kong will not, therefore, affect merchandise imported to the United Kingdom which is packed in local straw.

#### UNITED STATES OF AMERICA

Hay and straw packing material from countries where rinderpest or foot and mouth disease exists will not be eligible for entry into the United States unless accompanied by an appropriate certificate from an American consular officer showing that said material has been disinfected in compliance with the regulations



of the Bureau of Animal Industry, United States Department of Agriculture.

Hay or straw packing materials may be imported without other restriction if accompanied by a certificate of a consular officer showing that the said material had been disinfected by placing it loosely in a tight compartment and subjecting it to the action of live steam, in all parts of which compartment a temperature of not less than 176°F (80°C) was maintained for at least 10 minutes, or by placing it loosely in a tight compartment having a temperature of not less than 65°F (19°C) and spraying over and into the hay or straw 10 fluid ounces of formaldehyde solution (containing not less than 37 per cent formaldehyde by weight) for each 1,000 cubic feet of space in said compartment, which was immediately closed in a manner to prevent the escape of the formaldehyde vapour and kept closed for not less than 8 hours.

Hay or straw packing materials may be imported without other restriction if a certificate of the shipper appears on the consular invoice showing that such packing material was obtained from a disinfecting station, the methods of disinfection at which have been approved by the United States Department of Agriculture, and giving the names of the said disinfecting station and the factory or establishment where the merchandise covered by the invoice was packed: provided, however that in the case of goods unaccompanied by a consular invoice a like certificate appearing on the commercial invoice will be acceptable.

Hay or straw which do not meet the above requirements will be handled and treated in the following manner upon arrival at the port of entry:—

Hay or straw packing materials will be burned or disinfected at the expense of the importer or consignee in the manner and at the time directed by the Chief of Bureau of Animal Industry.

貿易資料  
Registered Importers in Burma

**REGISTRATION (Importers and Exporters) ORDER 1954**

No. 48.—Under the provisions of paragraph 10 of the Registration (Importers and Exporters) Order, 1954, published with the Ministry of Commerce (Imports Policy Branch) Notification No. 42, dated the 4th August 1954, the following lists of Co-operative Societies, Public Limited Companies, and Private Limited Companies, which have been granted registration as importers by the Importers and Exporters' Registration Board under the said Order, are published for general information:—

**Co-operative Societies**

Serial No.	Name and Address of Co-operative Society	Registration No.
1	Sanchaung Ludu Concos Ltd., 57, Sanchaung Street, Kemmendine, Rangoon.	CPS. 1
2	Prome District Co-operative Purchase & Sale Society Ltd., 45, 27th Street, Rangoon.	CPS. 2
3	Pazundaung Kwethit Concos Ltd., 77/A, Yegyaw Rd., Pazundaung, Rangoon.	CPS. 3
4	Rangoon Division Weavers' Indus. Co. Ltd., 27/28, West Wing, Bogyoke Market, Rangoon.	CPS. 4
5	The Varsity Co-operative Stores Ltd., 24/25, Bogyoke Market, Rangoon.	CPS. 5
6	The Tongoo Co-operative Stores Ltd., 121(A), Bigandet Street, Rangoon.	CPS. 6
7	Bahan Ywama Consumers' Co-operative Society Ltd., 35, Bahan Road, Rangoon.	CPS. 7
8	The Eastern Teashop Owners and Bakers Co-operative Society Ltd., Mandalay, C/o 22, 28th St., Rangoon.	CPS. 8
9	All Burma Youth League Co-operative Stores Ltd., No. 1 East Zegyo Yone, Bogyoke Market, Rangoon.	CPS. 9
10	Botataung Avenue Consumers' Co-operative Society Ltd., 15, 2nd Botataung Avenue, Rangoon.	CPS. 10



Co-operative Societies (Continued)

Serial No.	Name and Address of Co-operative Society	Registration No.
11	The Burma Central Co-operative Society Ltd., 542, Merchant Street, Rangoon.	CPS. 11
12	Rangoon General Hospital Concos, General Hospital Compound, Rangoon.	CPS. 12
13	Rangoon Lanmadaw Ward No. 2. Conco Ltd., 11, 12th Street, Rangoon.	CPS. 13
14	Mingalathit Co-operative Purchase and Distribution Society, 131 China Street, Rangoon.	CPS. 14
15	Mandalay District Co-operative Union Ltd., Aung San St., Mandalay. C/o. 22, 28th St., Rangoon.	CPS. 15
16	Nwamayan Pro-Co., Shwedaung, Prome District.	CPS. 16
17	Meiktila District Co-operative Wholesale Society Ltd., 74, Phonyi Street, Rangoon.	CPS. 17
18	Henzada District Services Concos Ltd., 200, 27th Street, Rangoon.	CPS. 18
19	Southern Teashop Owners and Bakers Consumers' Co-operative Society, Shanzu P.O., Mandalay.	CPS. 19
20	Natmaul Oaksu Pro-Co., Padaung, Prome District, C/o. 8, Brooking Street, Rangoon.	CPS. 20
21	Pazundaung Obo Conco Ltd., 42, U Shwe Gun St., Rangoon.	CPS. 21
22	Western Teashop, Bakers, Condensed Milk and Industrial Co-operative Society Ltd., Mandalay, C/o. Messrs. Lipton Ltd., Rangoon.	CPS. 22
23	Burmese Women League Co-operative Stores, 45/46/47, Bogyoke Market, Rangoon.	CPS. 23
24	Aungzeya Consumers' Co-operative Society Ltd., 136, Sparks Street, Rangoon.	CPS. 24
25	Civil Supplies Department Employees Concos Ltd., 82/8 4, Phayre Street, Rangoon.	CPS. 25
26	Khit Thit Co-operative Society Ltd., 59/60, Bogyoke Market, Rangoon.	CPS. 26
27	Theinbyu Co-operative Purchase and Distribution Society Ltd., Beloomzay Building, Stockade Road, Rangoon.	CPS. 27

Co-operative Societies (Continued)

Serial No.	Name and Address of Co-operative Society	Registration No.
28	Bahan Bazaar Quarter Co-operative Purchase and Distribution Society Ltd., 95, Old Yedashe Road, Rangoon.	CPS. 28
29	Rangoon Customs Concos Ltd., Customs House, Rangoon.	CPS. 29
30	Pegu Co-operative Trading Society Ltd., 794/796, Dalhousie Street, Rangoon.	CPS. 30
31	Natchaung Co-operative Purchase and Distribution Society Ltd., 47, Masjid Road, Rangoon.	CPS. 31
32	Cantonment Circle Concos Ltd., 5, Transport Road, Rangoon.	CPS. 32
33	A. B. M. S. U. Central Concos Ltd., New Law Courts Building, Rangoon.	CPS. 33
34	The Karen Central Co-operative Trading Society Ltd., 625, Merchant Street, Rangoon.	CPS. 34
35	The Christian Co-operative Trading Society Ltd., 58, West Road, Rangoon.	CPS. 35
36	Tavoy District Co-operative Union Ltd., Siam Road, Tavoy.	CPS. 36
37	Taing Yin Tha Concos Ltd., 119, Crisp St., Rangoon.	CPS. 37
38	Lower Chindwin District Co-operative Wholesale Society Ltd., Monywa, C/o. T.K.K. Co., Ltd. 20, 28th Street, Rangoon.	CPS. 38
39	Kyundaw Kwethhit Consumers' Co-operative Society Ltd., 21, Shwe La Win St., Kemmendine, Rangoon.	CPS. 39
40	The National Co-operative Motor Transport Organisation Ltd., 30/31, Bogyoke Market North Wing, Rangoon.	CPS. 40
41	The Central Consumers' Co-operative Society Ltd., Taunggyi.	CPS. 41
42	Union of Burma Co-operative Wholesale Society Ltd., 71, Phonyi Street, Rangoon.	CPS. 42
43	Shan States Co-operative Tobacco Manufacturing Society Ltd., Langkho, S.S.S.	CPS. 43
44	Rangoon Postal Employees Concos Ltd., General Post Office, Strand Road, Rangoon.	CPS. 44



Co-operative Societies (Continued)

Serial No.	Name and Address of Co-operative Society	Registration No.
45	The Akyab District Co-operative Union Ltd., Akyab.	CPS. 45
46	Union of Burma Distant-Ply Motor Vehicle Co-operative Ltd., 224, U Wizara Road, Rangoon.	CPS. 46
47	Fish Marketing Co-operative Society Ltd., 519, Merchant Street, Rangoon.	CPS. 47
48	Meiktila District Motor Vehicles Co-operative Society Ltd., Mandalay Road, Meiktila.	CPS. 48
49	Ywathit Ward Consumers' Co-operative Society Ltd., Yenangaung.	CPS. 49
50	State Agricultural Marketing Board Employees Concos Ltd., Whitesways Building, Rangoon.	CPS. 50
51	Zaygyi Quarter Concos Society Ltd., 78, Central Street, Kemmandine, Rangoon.	CPS. 51
52	Yegyaw Co-operative Purchase and Distribution Society Ltd., Yegyaw Quarter, Rangoon.	CPS. 52
	<u>Public Limited Companies</u>	<u>Registration No.</u>
1	Toe Hlaing & Co. Ltd., 347, Dalhousie St., Rangoon.	PB. 1
2	Burma Mantal Works & Trading Ltd., 585, Dalhousie Street, Rangoon.	PB. 2
3	Burma Union Trading Corporation Ltd., 127, Oliphant Street, Rangoon.	PB. 3
4	Public Welfare Co. Ltd., 381, Bogyoke St., Rangoon.	PB. 4
5	Monywa Trading Co. Ltd., 20, 28th Street, Rangoon.	PB. 5
6	Union Hills Development Ltd., 259, Mogul Street, Rangoon.	PB. 6
7	Shwe La Yaung Co. Ltd., 51, Mogul St., Rangoon.	PB. 7
8	Shan Marketing Union Ltd., 416/420, Mogul Street, Rangoon.	PB. 8
9	Hanzada Textiles and General Traders Ltd., 541, Dalhousie Street, Rangoon.	PB. 9
10	Hla Thein & Co. Ltd., 225, Mogul Street, Rangoon.	PB. 10

Co-operative Societies (Continued)

Serial No.	Public Limited Companies	Registration No.
11	Union of Burma (Europe) Co. Ltd., 666, Merchant Street, Rangoon.	PB. 11
12	Lu Du Co. Ltd., 49, Mogul Street, Rangoon.	PB. 12
13	Kyi Kyi Win Co. Ltd., 60, Edward Street, Rangoon.	PB. 13
14	Public Development Co. Ltd., 42, 28th St., Rangoon.	PB. 14
15	U Ba Ohn Co. Ltd., 53/55, 56th Street, Rangoon.	PB. 15
16	Union Mercantile Agencies Ltd., 432, Merchant St., Rangoon.	PB. 16
17	Upper Burma Exporters and Importers Ltd., 84th Aung San Street, Mandalay. C/o No. 22, 28th Street, Rangoon.	PB. 17
18	Commonwealsh Ltd., 58, 27th Street, Rangoon.	PB. 18
19	Myo Myanma Co. 28, Mogul Street, Rangoon.	PB. 19
20	T. K. K. Co. Ltd., 20, 28th Street, Rangoon.	PB. 20
21	Burma Rice Industrialist Corporation Ltd., 61, Barr Street, Rangoon.	PB. 21
22	West Rangoon Trading Corporation Ltd., 50, Oliphant Street, Rangoon.	PB. 22
23	Associated Traders Ltd., 99, Judah Ezekiel Street, Rangoon.	PB. 23
24	Far East Corporation Ltd. 74, Mogul St., Rangoon.	PB. 24
25	Thiri Myanma Co. Ltd., 264, Mogul St., Rangoon.	PB. 25
26	U Myat Thein & Co. Ltd., 56, Mogul St., Rangoon.	PB. 26
27	Thanlawaddy Co. Ltd., 47, 27th St., Rangoon.	PB. 27
	<u>Private Limited Companies</u>	<u>Registration No.</u>
1	The Burmese Agencies Ltd., 245/249, Sule Pagoda Rd., Rangoon.	PT. 1
2	U Ba Thwin & Co. Ltd., 180, Mogul Street, Rangoon.	PT. 2
3	Sein Maung & Co. Ltd., 816, Dalhousie St., Rangoon.	PT. 3



Co-operative Societies (Continued)

Serial No	Public Limited Companies	Registration No.
4	Union Corporation Ltd., 666, Merchant St., Rangoon.	PT. 4
5	Kyaunggon Rice Corporation Ltd., 221/223, Mogul Street, Rangoon.	PT. 5
6	Dragon House Ltd., 453, Dalhousie Street, Rangoon.	PT. 6
7	Pyapon Rice & Trading Corporation Ltd., 45, Khema St. Sanchaung, Rangoon.	PT. 7
8	Thamaseikta Trading Ltd., 579/581, Dalhousie St., Rangoon.	P T. 8
9	U Ba Chit & Co. Ltd., 19, 28th Street, Rangoon.	PT. 9
10	Burmese National Reforming Co. Ltd., 119/121, Sule Pagoda Road, Rangoon.	PT. 10
11	Toungoo Agencies Ltd., 366, Mogul Street, Rangoon.	PT. 11
12	Henzada Rice Corporation Ltd., 625, Merchant Street, Rangoon.	PT. 12
13	Burmese Merchants Corporation Ltd., 120/122, Edward Street, Rangoon.	PT. 13
14	Yadanabon Commercial House Ltd., 207, Mogul St., Rangoon.	PT. 14
15	Burma Agricultural Exporters' Corporation Ltd., 666, Merchant St., Rangoon.	PT. 15
16	U Ba Thein & Co. Ltd., 235, Mogul Street, Rangoon.	PT. 16
17	Burmese Rice Mill Owners' Corporation Ltd., 28, Mogul St., Rangoon.	PT. 17
18	Sein Trading Co. Ltd., 42, Mogul Street, Rangoon.	PT. 18
19	Thamasanda Commercial Corporation Ltd., 622, Merchant Street, Rangoon.	PT. 19
20	Pinlon Commercial Syndicate Ltd., 518, Strand Road, Rangoon.	PT. 20
21	U Ba Kyi & Sons Ltd., (Myingyau), 155, Spark St., Rangoon.	PT. 21
22	Union Women Corporation Ltd., 73, Phongyi St., Rangoon.	PT. 22

Co-operative Societies (Continued)

Serial No.	Private Limited Companies	Registration No.
23	Mingala Trading Co. Ltd., 541, Dalhousie Street, Rangoon.	PT. 23
24	Burma Trade Federation Ltd., 288, Mogul Street, Rangoon.	PT. 24
25	Thoung Nyein & Co. Ltd., 340, Dalhousie Street, Rangoon.	PT. 25
26	Kabar Thit Trading Co. Ltd., 377, Bogyoke Street, Rangoon.	PT. 26
27	Kyan Deing Aung Co. Ltd., 171, Barr Street, Rangoon.	PT. 27
28	Let Ya Co. Ltd., 666, Merchant Street, Rangoon.	PT. 28
29	Win Win Ltd., 173, 50th Street, Rangoon.	PT. 29
30	Yadana Supon Ltd., 772, Dalhousie Street, Rangoon.	PT. 30
31	Federal Co. Ltd., 160, 30th Street, Rangoon.	PT. 31
32	Yadanabon Hardware House Ltd., 18, 25th Street, Rangoon.	PT. 32
33	National Progress Co. Ltd., 366, Dalhousie Street, Rangoon.	PT. 33
34	Naypyidaw Co. Ltd., 112, Lewis Street, Rangoon.	PT. 34
35	Shwe Hpon Shein Co. Ltd., 28, 27th St., Rangoon.	PT. 35
36	Khin Nyunt Yee & Co. Ltd., 93, 32nd Street, Rangoon.	PT. 36
37	Mu Valley Agency Ltd., 6, 45th Street, Rangoon.	PT. 37
38	Importers (Barma) Ltd., 62, 29th Street, Rangoon.	PT. 38
39	Sittang Valley Corporation Ltd., 20, 27th Street, Rangoon.	PT. 39
40	Kyan Taing Nyunt Ltd., 137, 29th Street, Rangoon.	PT. 40
41	Da Na Yate Sa Co. Ltd., 144/146, 26th Street, Rangoon.	PT. 41
42	Irrawaddy Corporation Ltd., 175, East Wing, Bogyoke Market, Rangoon.	PT. 42



Co-operative Societies (Continued)

Serial No.	Private Limited Companies	Registration No.
43	Pye Dew Tha Ltd., 118/120, 30th Street, Rangoon.	PT. 43
44	Bawgabala Ltd., 73, China Street, Rangoon.	PT. 44
45	Sei Than Trading Ltd., 537, Dalhousie Street, Rangoon.	PT. 45
46	Aung Chan Tha Co. Ltd., 179, 29th Street, Rangoon.	PT. 46
47	Aung Myanma Trading Ltd., 79, Edward Street, Rangoon.	PT. 47
48	Bama Thiri Ltd., 180, Sule Pagoda Road, Rangoon.	PT. 48
49	U Rai Gyaw Thoo & Co. Ltd., Strand Road, Akyab. C/o 46, 28th Street, Rangoon.	PT. 49
50	Women Commercial Syndicate Ltd., 20, Central Arcade, Bogyoke Market, Rangoon.	PT. 50
51	U Ba Tun & Co. Ltd., 31, Phongyi Street, Rangoon.	PT. 51
52	Super Height Co. Ltd., 190, Creek St., Rangoon.	PT. 52
53	Hanthawaddy Traders Ltd., 167, 28th St., Rangoon.	PT. 53
54	International Agencies Ltd., 180, Maung Taulay St., Rangoon.	PT. 54
55	U Mg Mg & Son Ltd., 189, Maung, Taulay Street, Rangoon.	PT. 55
56	Maha Nwe Commercial House Ltd. 50, 27th Street, Rangoon.	PT. 56
57	Thin Brothers Trading Ltd., 203/205, Mogul St., Rangoon.	PT. 57
58	Shweman Commercial Syndicate Ltd., 113, Bigandet Street, Rangoon.	PT. 58
59	Aye & Sons Ltd., 30, Mogul Street, Rangoon.	PT. 59
60	Lsan Co. Ltd., 366, Mogul Street, Rangoon.	PT. 60
61	U Maung Gale & Sons Co. Ltd., 86, Maung Taulay Street, Rangoon.	PT. 61
62	Shwe Lin Yone Trading Ltd., 222, Maung Taulay Street, Rangoon.	PT. 62

Co-operative Societies (Continued)

Serial No.	Private Limited Companies	Registration No.
63	Ngwe Than Min Ltd., 181, Barr Street, Rangoon.	PT. 63
64	U Kyaw Khin Trading Co. Ltd., 121, Mogul Street, Rangoon.	PT. 64
65	Zawtika Co. Ltd., 539, Dalhousie Street, Rangoon.	PT. 65
66	U Hlaing & Co. Ltd., 101, 94th Street, Rangoon.	PT. 66
67	International Commercial Enterprise Ltd., 520/522, Merchant Street, Rangoon.	PT. 67
68	Burma & South East Asia Co. Ltd., 244, Mogul St., Rangoon.	PT. 68
69	Mya Nyunt Stores Co. Ltd., 48, East Wing, Bogyoke Market, Rangoon.	PT. 69
70	U Thein Maung & Co. Ltd., 182, Lower Kemmendine Road, Rangoon.	PT. 70
71	Aung Bawga Co. Ltd., 787, Dalhousie St., Rangoon.	PT. 71



## 國外展覽會

### Regulations for Exhibitors 29th Brussels International Fair CENTENARY HALLS from April 23rd to May 8th 1955

#### 1. Object

The aim of the Brussels International Fair is to place producers and merchants in direct touch with one another. Business is transacted there on the basis of samples, models, designs, photographs, catalogues, etc.

It provides an excellent opportunity for new industries to make known their products.

#### 2. Nature of the Brussels International Fair.

The Brussels International Fair is an institution of public interest and officially recognized as such. It is truly international, both as regards "Exhibitors" and "Buyers".

#### 3. Conditions for participation.

Participations in the International Fair are personal and not transferable. Applications must be made on the special form provided.

If they contain any reserving stipulations whatsoever, they will only be booked provisionally and shall be in no way binding upon the General Management of the Fair.

The signing of a participation form implies an obligation to occupy the allotted stand and to keep it installed until the Closure of the Fair. In case of breach of this obligation, the participant will be liable to pay the International Fair an indemnity.

Any stands not actually occupied, the 22nd April, 1955 by goods for which admission had been requested, will without any prior notification and of right be allotted by the Fair Management to another firm, without the defaulting exhibitor being entitled to claim any damages whatsoever.

#### 4. Exhibitors.

**ONLY MANUFACTURERS AND DIRECT PRODUCERS**, general and sole agents are allowed to take part in the International Fair, and on condition that their products are exhibited **UNDER THE NAME OF THE MANUFACTURER OR PRODUCER**. All other traders or intermediaries are excluded. Formal proof of the quality of the general or sole representative of the firms whose products are exposed must be supplied on first demand, to the General Management of the Fair. Only those products that are expressly mentioned in requests for participation may be exhibited; their country of origin must be certified as genuine.

**REPRESENTATIVES OF FIRMS ARE NOT ALLOWED TO PARTICIPATE IN THE FAIR IN A PERSONAL CAPACITY.** In cases where manufacturers themselves occupy a stand at the Fair, it is strictly forbidden for other exhibitors display the same articles also.

The title of the manufacturer(s), showing the country of origin, must appear on the signboard.

It is, however, optional for distributors to give, in addition to the name of the firm whose products they exhibit, particulars concerning their personal role in the agency.

**Firms doing retail business only are not admitted.** The Management of the Fair is entitled to demand proof that articles for which admission is requested are manufactured by the exhibitor.

**EXHIBITORS MUST BE REGISTERED IN THE REGISTER OF COMMERCE** and must state the number of persons on their staff (employees and workmen).

The status of exhibitor is only acquired when a request for participation has been ratified by the Fair Management. The latter reserves to itself the right to refuse a request, even after ratification, without being obliged to give a reason for so doing.



## 5. Rent of stands: Payment.

**In the Halls.**—Without decoration, minimum 12 sq. meters, and by multiples of 12 sq. meters, floor painted or covered with jute: B. frs 400 per sq. meter.

**In the open air** (ground of bare field).—Minimum 12 sq. meters: 150 B. frs per sq. meter.

Rent for the hire of stands is payable:

a) 50 % on application for accomodation:

The deposit payment on account is reduced to 30 % as from the 3rd. participation.

b) the balance at latest by the 1st. March, 1955. A statement of account will be furnished in due course.

Stands will be placed at the disposal of adherents, as soon as they have fulfilled all engagements towards the Fair.

Payments must be made in Belgian francs, preferably by remittance to the Postal Cheque a/c Nr. 1090.10 of the Brussels International Fair.

**On the 15th March 1955, the Management may take possession summarily and without previous notice of any stands for which adherents have not paid the full amount of rent. Any sums paid will be forfeited to the International Fair.**

Unless otherwise agreed, offers of stands made by the Fair are no longer valid three days after same have been submitted, if the inscription form and the payment on a/c have not been sent to the General Administration of the Fair within this lapse of time.

## 6. Admission of appliances and machines.

Machines and appliances exhibited must be equipped and installed in conformity with the safety regulations.

When demonstrations are given, all the requisite precautions must be taken by adherents as regards safety of staff and visitors.

Exhibitors solely are responsible for any accidents that may occur during demonstrations of appliances and machines. In no case will the International Fair be liable for any responsibility whatsoever in this respect. Should it be impeached by third parties, exhibitors undertake to indemnify it against prosecution and any penalties inflicted upon it.

## 7. Control.

Control Committees will eventually, and in agreement with the General Management of the Fair, inspect goods exhibited, as to their origin and the conditions for participation.

The Fair Management reserves the right to remove articles for which admission had not been requested, without the exhibitor having any recourse whatsoever nor the right to claim any indemnity.

## 8. Sub-letting.

Sub-letting or ceding in any form whatsoever, even free of charge, of the whole or part of a stand is strictly forbidden to exhibitors, under penalty of having their stands closed without any compensation whatsoever, nor refund of any sums paid.

On making a special request, several firms may be allowed to jointly occupy a stand, on condition that each of them has handed to the Fair Management, at the latest **the 28th February 1955**, an application for participation duly filled in and signed.

## 9. Classification.

Within the limit of space available, exhibitors will be grouped according to the alphabetical list appearing at the end of the present Regulations.

Applicants should state in which group they wish to exhibit, having regard to the nature of the goods manufactured. **The Fair Management will, however, be the sole judge to decide in which group exhibitors shall be classed.**

The Fair Management will allot stands in the various sections, without having to supply any reason for such allotment.

If the space requested exceeds the area that is available, the Fair Management reserves its right to officially reduce the space requested for any stand(s).

If, during the Fair, the Management considers that exhibits are not displayed in their proper Section, the exhibitor will be officially transferred to the group appointed for such products and he will not be entitled to make any claim for compensation on account of such transfer.

Only one allotment can be made to one and the same firm for the same article. Stands of 12 square meters cannot be allowed on a corner site.



The administrative Council of the Fair appoints for each group a Committee whose task is to act as intermediaries between the exhibitors of the particular group and the Fair Management.

### 10. Prohibited products.

Participants are bound to state the origin of their exhibits by means of samples, drawings, catalogues, etc.

Fulminates, explosives and goods considered by the Fair Management as dangerous or liable to inconvenience exhibitors and the public are forbidden to be exhibited at the Fair.

It is likewise forbidden to exhibit or circulate printed matter which the Management deems harmful to the character and success of the Fair. The exhibiting of live animals is forbidden.

### 11. Sales.

Retail sales of articles to be taken away, are **STRICTLY FORBIDDEN**, under penalty of immediate closure of a stand and exclusion from future Fairs, the whole of the rent paid being forfeited to the International Fair, whatever the date of exclusion may be. The Management shall be the sole judge as to what steps shall be taken in case of infringement of any dispositions of the present Regulation.

As regards foodstuffs (solid and liquid), as well as tobaccos, the distribution and sale of samples, as well as tasting on payment, may be authorized in exceptional cases and on certain conditions stated in a special Regulation, a copy of which will be forwarded on request.

### 12. Advertising. - Installation.

Under Penalty of closure of a stand and immediate expulsion, without prior warning, exhibitors are forbidden:

1° to distribute samples or circulars beyond the precincts of their stands;

2° to make any noisy demonstrations to attract clients, do any "outing" in any manner whatsoever or advertise in such a way as to annoy occupants of neighbouring stands or visitors;

3° to place any objets projecting from the frontage of stands;

4° to damage in any manner material placed at their disposal;

5° to distribute, advertising matter and to display slides or films without prior special permission in writing from the Management of the Fair;

6° to broadcast publicity matter. Radio and television sets are not allowed to receive any advertising matter;

7° to photograph their stands without written permission from the Fair Management. Regulations setting forth the conditions under which this may be done will be supplied on request;

8° to paint or paste posters on the inner walls or outside the premises, on pillars, balustrades, etc. With the exception of the authorized signboard and wording appearing on the inside of stands, no advertising is allowed without special authority in writing from the Fair Management.

**Exhibitors may only advertise on their stands those products for which admittance has been requested.** Under no pretext may any other articles, publicity documents or advertisements of any kind whatsoever be exhibited or even allowed within the precincts of the Fair. Any advertising authorised must comply with the "Code of fair practice in advertising" drawn up by the International Chamber of Commerce.

For the installation of stands, exhibitors must comply strictly with the regulations forwarded to them, The particular decoration of individual stands must be in harmony with the general scheme of decoration of the group, especially as to height of partitions and signboards (see Article 14).

### 13. Goods exhibited.

Products displayed at the Fair may only be removed after obtaining authorisation from the Fair Management.

**No sale prices may be displayed, either for wholesale or retail.**

Nevertheless, prices may be displayed in closed stands that are not accessible to the public.

### 14. Taking possession - Decoration - Fireproofing.

Exhibitors will be granted possession of their stands on proof of payment of the balance of rent of their sites and settlement of insurance charges.



All work in connection with fitting and installing stands must be finished by noon on the 22nd April 1955.

After that hour no vehicle whatsoever will be allowed to enter the precincts of the Fair.

No exhibitor may so fit up his stand that gangways be encumbered and free access to fire-hose connections and fire-alarms and electricity-switchboards be obstructed, nor liable to prevent light from entering, nor to hamper his neighbours or the public.

Exhibitors who wish to erect any kind of structure inside their stands must submit to the Fair Management a dimensioned sketch at latest on the 15th March 1955, for approval.

Signboards are subject to the same regulations. Partitions or other fittings may under no pretext exceed the height authorized for each group.

A special regulation, varying according to groups, can be enforced by the Fair Management, who will notify it to exhibitors one month after date of choosing stands.

#### **FIREPROOFING OF ALL FABRICS USED FOR DECORATIVE WORK IS STRICTLY COMPULSORY.**

The Fair Management shall have the right to remove officially, at the expense, risk and peril of the exhibitor, any object that does not comply with the aforesaid regulations.

The Fair Management will, in due time and by circular to exhibitors, state the conditions upon which it will undertake the fitting up of stands and hire of furniture.

Requests for additional installations, which will be for account of exhibitors, must be submitted on a form which will be sent to them upon request.

#### **15. Withdrawals.**

Any sums remitted will be forfeited to the International Fair, in all instances and whatever may be the reasons given for withdrawal.

Applicants who relinquish their stands after the 15th Febr. 1955 are bound, under a penal clause, to pay to the International Fair a sum equivalent to the price agreed for hire of such stands.

#### **16. Additional fittings.**

No additional fitting (motive power, lighting, water, gas, foundations, strengthened flooring, etc.) may be made before it is paid for.

Electric power will be supplied as far as same is available.

All private fittings must conform to the general regulations of the City of Brussels electric supply.

Requests for additional installations must be made at latest the 15th March 1955 on a special form which will be forwarded on request.

After that date higher rates will be charged.

#### **17. Supervision.**

The Fair Management provides a normal supervisory staff. As this staff is entrusted with supervision only, the Management disclaims any responsibility for other tasks entrusted to this staff by exhibitors. It is strictly forbidden to exhibitors to leave any staff in their stands during the night.

With a view to prevention of commercial spying, the Fair Management leaves full liberty to exhibitors to protect themselves legally, and on their own responsibility, against persons attempting to photograph or copy goods exhibited.

#### **18. Compulsory insurance.**

Exhibitors are bound to insure the goods and material exhibited against "all risks" with the official insurers of the Fair, whether these goods and material be their own or a third party's.

In case of accident or damage exhibitors must relinquish all appeal against:

- 1) the administrative Council of the Fair;
- 2) the A.S.B.L. "Quartier du Centenaire";
- 3) all exhibitors at the Fair;



4) the directors, representatives, managers and the officials appointed by these persons or organisms.

Special regulations stating conditions and rates for insurance will be issued in due time to exhibitors.

### 19. Release of premises Reconditioning.

The premises and grounds of the Fair must be released at latest the 11th May 1955.

Any stand or site that has been altered must be restored to its original condition by its occupant at latest the 17th May 1955. After that period the General Management of the Fair will, by right, proceed to remove any plant remaining on the site and perform the requisite work at the expense, risk and peril of the exhibitor(s).

The Fair Management accepts no responsibility for goods not removed within the time specified.

The Management reserves its right to place an embargo on goods belonging to any exhibitor who has not fulfilled all the clause and conditions of the present Regulations. It will not be required to incur any legal formalities in the execution of such right.

### 20. Transport.

#### FOREIGN VISITORS (membership card).

This card, conferring the right to reduction of rates, is reserved for foreign exhibitors and visitors travelling to Brussels to attend the International Fair. Foreign exhibitors can obtain these cards and all supplementary information by merely applying to the Fair Management or to its representative abroad.

#### MERCHANDISE.

The forwarding agents of the Fair will communicate in due time, by means of a circular sent to exhibitors, the terms on which they undertake transport and Customs formalities.

Nevertheless, exhibitors are not obliged to have their goods for the Fair forwarded, on the outward and return journey, by the said forwarding

agent. Participants are quite at liberty to choose their own forwarding agents.

Transport charges, both on the outward and return journey, are for account of exhibitors.

The Belgian National Railway Co and most foreign Companies grant reduced rates for transporting goods intended for the Fair (as a rule, return-journey free).

In order to benefit by this reduction, exhibitors are advised to request, on their way-bills, at stations from which their goods are to be despatched, the special Fair and Exhibition tariffs for their consignments.

All goods to be consigned to the following address:

FOIRE INTERNATIONALE DE BRUXELLES

Palais du Centenaire.

Palais N° ..... Stand N° ..... Rue N° .....  
BRUSSELS.

### 21. Catalogue.

A catalogue is issued by the Fair Management. It contains the names of participants inscribed at latest the 31st Jan. 1955, a list of the goods exhibited and a list of makers' trade marks. This information is not inserted officially but is taken from forms filled up by the exhibitors and which are sent to them specially by the Catalogue Department.

The Fair Management declines all responsibility for errors or omissions which the catalogue may contain. It expressly reserves to itself the right of altering, suppressing or grouping inscriptions whenever it considers that advisable.

### 22. Representatives at the Fair.

In the interest of the exhibitors themselves, the Fair Management seriously advises them to have a representative, duly qualified to transact business, in permanent attendance at their stand.

The manner in which the stand is kept is of vital importance to a successful participation.



### 23. Exhibitors' Badges and Buyers' cards.

Exhibitors' and Staff badges and Buyers' cards are at the disposal of participants on terms set forth in special regulations.

The badges and cards issued by the Fair Management may not be sold. Exhibitors are personally responsible for any fraudulent attempts by third parties as regards entry cards or badges.

### 24. Empties.

Covered premises are provided for storage of empty cases. Storage and distributing of packing cases at the close of the Fair is attended to by the forwarding agent appointed.

The Fair Management declines all responsibility for theft or damage whatsoever.

### 25. Special clause.

Should unforeseen political or economic events or in case of force majeure, prevent the Fair from being held or interfere with the holding of it, exhibitors can lay no claim to indemnities nor a refund of any sums they may have paid.

The Fair Management is, moreover, entitled to alter the conditions of the present Regulations, should the general economic situation render such a measure unavoidable.

### 26. Jurisdiction.

In any case of dispute, the Brussels Tribunals shall be the sole deciding party.

### 27. Regulations.

Exhibitors formally undertake to respect all clauses whatsoever of the present Regulations, which will be strictly enforced and are in no way to be regarded as merely comminatory.

## List of the Industrial Groups.

<b>Agricultural, poultry, horticultural and forestry machinery and plant.</b> Ladders. Scaffolding, Camping . . . . .	*18
<b>Building trade and civil engineering: Mine and Quarry products.</b> Building materials. Cement-bricks-Facings and linings. Paints and varnishes. Carpentry-architecture . . . . .	6
<b>Ceramics - Glassware - Crystal ware - Porcelain - Marble - Pewter:</b> Goblets - Mirrors - Pottery - Earthenware - Delft . . . . .	9
<b>Commercial offices - Foreign sections: Colonial sections. International Fairs, Ports, Chambers of Commerce. Financial concerns Insurance Touring . . . . .</b>	23
<b>Cleansing materials: Chemical and pharmaceutical products. Waxes.</b> Polishes. Brushes, sponges, dusters, druggists' wares . . . . .	27
<b>Contractors' machinery and plant . . . . .</b>	*20
<b>Electric household appliances: Electric heating and kitchen appliances.</b> Refrigerators. Vacuum-cleaners and polishers. Electric mixers . . . . .	3
<b>Foodstuffs: Solid and liquid foodstuff products. Tobacco, cigars, cigarettes. Smokers' requisites . . . . .</b>	1
<b>Furnishing and decorative arts: Wooden and metal furniture. Decora- tive fabrics and papers. Floorcoverings. Oilcloth. Fittings for the furniture trade. Raw materials for furniture industry. Metal and other mattresses. Carpets, Musical instruments . . . . .</b>	2
<b>Heating:</b>	
A. Heating and kitchen appliances, except those worked by electricity. . . . .	
B. Central heating and allied industries. Accessories. Fuel oil burners - Ventilation- . . . . .	10
<b>Household wares - Ironmongery: Locks, cutlery, etc. . . . .</b>	5



Industrial electricity: Motors-dynamos-alternators, etc. Telegraphs and telephones . . . . .	12
Industrial supplies: Greases, oils, belting, etc. . . . .	13
Jewels - Watch and Clockmaking - Goldsmiths trade, jewellery: White metal articles-Imitation jewellery and allied industries . . . . .	7
Kitchen and foodstuff machines: Kneaders, mixers, ovens. Equipment for butchers and pork-butchers . . . . .	21
Laundry machinery: for household purposes . . . . .	17
Leather and Allied trades: Morocco ware - Travel requisites-Saddlery-Glovemaking-Shoemaking - Tanning and currying. Sundry uses . . . . .	11
Lighting appliances: Lampshades, standard or floor-lamps . . . . .	15
<b>Machinery - Motors - Mechanical and Metal construction:</b>	
A. Machine-tools.	
B. Welding.	
C. Woodworking machinery.	
D. Accessories for machine-tools. Tools.	
E. Motors - Compressors - Pumps - Firefighting plant - Spray-painting.	
F. Handling and Weighing appliances.	
G. Machines and mechanical and metallic constructions.	
H. Metals and foundry work.	
I. Testing and measuring appliances. Optical work.	
J. Laundry machinery and plant.	
K. Machinery for leather working.	
L. Machinery for papermaking - Printing - Drawing materials and accessories. Drawing-tables . . . . .	22
Office machines and furniture: Typewriters, calculating machines, cash-registers. Furniture . . . . .	19
Packing: Packing cases, boxes, machines . . . . .	31

Perfumery: Appliances for hairdressers. Beauty and hygienic products . . . . .	25
Photography - Cinemas: Photographic and cinematographic appliances. Accessories . . . . .	26
Plastic and Synthetic materials - Rubber and allied trades (applications) . . . . .	8
Radio - Television - Lighting: Radiophonic appliances, loud-speakers. Phonographs. Incandescent lamps, fluorescent tubes, etc. . . . .	28
Sanitary appliances and accessories: Taps, plumbing, etc. . . . .	4
Sewing machines: household and industrial . . . . .	16
Sports goods: Camping goods . . . . .	29
Stationery - Bookselling - Office supplies: Paper and cardboard. Account books. Advertising appliances and articles . . . . .	24
Textiles: Yarns and cloth. Tailoring and ready-made clothing. Ladies' underwear. Laces. Hat-making. Millinery - artificial flowers - feathers - wools - sundry applications . . . . .	30
Toys and Games: Perambulators . . . . .	14

**IMPORTANT.**— The Fair Management alone will decide into which group exhibitors will be classed (see Art. 9).

(\*) Groups 18 & 20: exhibits are in the open (bare earth).



\*\*\*\*\*  
 貿易通訊  
 \*\*\*\*\*

行 名	地 址	詳 詢 內 容	本會編號
Rex Brothers	2 George Street, Elegbata, Lagos.	詢問 "Interlock Fabrics", 搪瓷器, 陶器等, 願為廠商代理。	F 1902
加拿大商務官	本港	謂加拿大關於康製菓罐之純常食物證明書格式 式另有變動, 附來格式紙證明書乙份。	F 1917
Tejumul Neumal Aswani	P. O. Box 339, Siaghins 58 1c, Tangier, Morocco.	擬與香港廠商接洽。貨物項目: 電筒, 電池, 電珠, 牙刷, 熱水瓶, 各種絲及棉織品, 表帶, 傘, 玉石, 象牙製品, 瓷器, 膠鞋, 玩具等。請開 C.I.F.C. 5% Tangier 價格。	F 1951
Oponanti Trading Co.	Kimberley Avenue, Accra, Gold Coast, West Africa.	請介紹廠商交易。項目: 搪瓷, 鋼精器皿, 棉紗, 英坭, 糖。	F 1822
工商署	本港	通知凡自沙撈越或北婆羅洲產地輸入再在香港 銷售之木材, 英國稅務官亦已准予包括在 特惠稅優待範圍之內。	F 1996
工商署	本港	通知美國旅客在港採購物品發給產地證明書 辦法所規定之指定商店, 另有變動, 寄來改 正名單一紙。	F 1988

行 名	地 址	詳 詢 內 容	本會編號
工商署	本港	謂美國勸業公司提出關於香港輸出機器之 意見, 認為香港廠有一集各種機器之機 構, 將製品分別等級, 加以標誌, 以利貿 易。	F 2000
工商署	本港	謂該署提倡將本港廠商優良製品, 選出委託 航空公司免費運往外國陳列, 希廠商踴躍參 加。	F 2021
S. A. Dwek (Sudan) Ltd.	P. O. Box 664, Khartoum, Sudan.	擬為香港廠商之代理。項目: 鏡, 搪瓷器 皿, 睡衣, 恤衫, 帽, 背心, 襪子, 線衫, 手 帕等。	F 2025
Sandell & Co.	Av. 4 (Bella Vista) 79-67, Quinta Rufita, Maracaibo, Venezuela.	擬担任香港廠商駐委國代理。	F 2044
G. Sager & Co.	Pasio, Columbia, South America.	擬與香港廠商交易。項目: 搪瓷器皿, 電筒, 電池, 熱水瓶, 玩具等。	F 2072
比國駐港領事館	本港	送來一九五五年物產撤爾第廿九屆國際工業 展覽會參展章程一份, 囑告會員。	F 2075
比國駐港領事館	本港	送來機器廠商行名錄一份, 囑轉告會員。	F 2074
工商署	本港	轉來 Thurston, Savage & Co. P. O. Box 605, Durban 函件, 建議改善香港棉織品之包裝 ; 以免為雨水浸入而遭受損壞, 因為香港棉 織品所用包裝僅為薄紙一張而已。	F 2090



行	名	地	址	內 容	本會編號
工商署	International Merchantile Agencies	P. O. Box 5295 Nairobi, British East Africa.		查詢下列各項製成之廠家： 1. Wire Netting of all kinds 2. Tower Bolts Door Locks Sheif Brackets, Barell Bolts etc. 3. Shafting 4. Toys of big range. 5. Corrugated galvanisel Iron Sheets.	F 2101
工商署	S. O. C. O. M. E. X.	本港		轉來 The Office of Small Business, F. O. A. Washington 25, D. C. 售與韓國棉布統計表。	F 2098
	Terra International Co. Ltd.	本港	46, Rue Dussoubs, Lou, 19-23, Paris.	擬與香港廠商接洽將下列貨物在法國及法屬 推銷：正頭，棉紗，絨及各種絨品，電筒 ，草織物，紙烟，女式手袋，橡膠製品，打 字機，象牙製品，皮革製品等。	F 2107
意國商務官	Office of Procurement	本港	1133 Broadway, New York 10, N.Y. U.S.A.	擬與香港新益工廠接洽，將上等華盜製品向 拉丁美洲推銷。此外又需要男女衣褲，棉布 ，牙刷，鈕扣等。	F 2127
				意國有八家公司擬輸出咖啡，塑膠製品，馬 達配件，乾菓，食品，及婦女飾物等。	F 2135
				工商署轉來第廿六、廿七、廿八號招標明細 表及說明書一份，囑通知會員，限十一月廿 六日截止。	F 2136

行	名	地	址	內 容	本會編號
工商署		本港		轉來美國稅務署通告外國旅客攜帶貨物樣品 進口之臨時規定辦法。	F 2137
工商署		本港		來函指示，因新界牲畜發生口蹄症所引起之 包裝用乾草稻草，各國進口方面有所規定，加 特為彙集，請通告會員知照。計包括比、加 、芬、韓、荷、挪、瑞、士、南非、英、美、 等國。	F 2142
Commodities Exchange Corporation		本港	Jan Mansion, Sir Phirozshaw Mehta Rd., Bowbay.	擬向廠家採購男女衣褲領帶，顧綉用品等。 開辦 C.I.F. Bomboy 價格。	F 2148
The Foreign Service of the U.S.A.		本港	American Consulate General P.O. Box 66, H.K.	通告一九五五年三月十一至廿五日在華盛頓 舉行之第四屆國際貿易展覽會，並附來說明 書及申請書一份。	F 2151
Royal Norwegian Consulate, H.K.		本港		謂挪威寄來挪威進出口條例一份，但係挪威文 ，可來查詢，茲寄來英文“Freelist”一份。	F 2155
The Foreign Service of the U.S.A.		本港		謂國際包裝設計展覽會，定於一九五五年二 月五日至廿日在紐約舉行，目的在提倡包裝 設計之研究與改進，盼通告會員參加，附來 說明書一份。	F 2164
Tulare County Chamber of Commerce.			Municipal Auditorium, Visalia, California.	請查告二三家最大之藤器廠商，並請查告日 本商會名稱。	F 2125



行	名	地 址	諮 詢 內 容	本會編號
	K. S. Coupras & Co.	P. O. Box 733, Nicosia, Cyprus.	擬為香港廠商駐 Cyprus 及中東諸埠之代理。除食品及飲料之外，各種製成品俱能推銷。付與條件為 C.A.D.，請開 C.I.F.C. (10% 價格。	F 2202
	K. Wanigatunga & Co.	P. O. Box 667, 28, Queen Street, Colombo 1, Ceylon.	願與香港下列出品廠商接觸：玻璃瓶，塑膠樽蓋，金屬製品及食品。	F 2204
	Indian Trade Development Society	6/1, Lindsay Street, Calcutta - 16	該社編有進出口許可證週刊一種，由航空郵寄，取費低廉，可供香港廠商直接與持有許可證之印度商行直接洽談貿易之參考，囑向會員介紹訂閱。	F 2208
	J. Brown	26 Agnes Street, Shorncliffe, N. E. 7., Brisbane, Queensland, Australia.	囑介紹製造放造尼龍或人造絲恤衫之廠家名錄以便洽談生意。	F 2209
	工商署	本港	寄來 FOA 所發表之小類貿易報告一份，SBC No. 54-459	F 2211
	工商署	本港	囑再通告會員：工商署擬指導香港製品之裝璜，以及糾正說明書與報紙上之錯誤，盼廠商速與接洽。	F 2233
	工商署	本港	關於包裝由乾草與稻草之各國規定，現加一項補充：「丹麥——輸入丹麥貨物之包裝不反對採用乾草及稻草」	F 2234

行	名	地 址	諮 詢 內 容	本會編號
	加拿大商務官	本港	加拿大國際貿易展覽會定於一九五五年五月卅日至六月十日舉行，附來說明書一份，請通知會員，欲知詳情，可與商務官洽詢。	6
	J. Choissnel	21, Avenue Aviateur Poli, Marseille.	囑介紹下列貨色之廠商以便交易：家庭小五金用品，玻璃珠，電燈泡，照相器材。	F 2249
	工商署	本港	南非稅務署長通告：今後香港去貨，不論已徵有特惠稅證與否，均須備有香港政府所出之產地證書，對於已到之貨未備產地證書者，現暫各於海關，待補繳產地證後放行，囑通知會員知照。	F 2252
	工商署	本港	通知關於韓國第二六、二七、二八次招標有增加說明，即標單之貨物必須用美國旗幟之輪船裝載。惟起貨時可用韓國船組。	22
	荷蘭領事館	本港	通知荷蘭工業展覽會將在 Utrecht 舉行，春季展覽會日期為一九五五年三月二十二日至卅一日，秋季展覽會日期為一九五五年九月六日至十五日，囑轉告會員，欲知詳情，可往荷蘭領事館詢問。	25



行	名	地	址	詢	內	容	本會編號
K. S. Coupras & Co.		P. O. Box 733, Nicosia, Cyprus.				振爲香港廠商駐Cyprus及中東諸埠之代理。除食品及飲料之外，各種製成品俱能推銷。付價格優厚。A.D. 1955年11月10日。	F2202

### 請捐助十二屆工展紀念贈品

逕啓者本會本屆工展爲加強宣傳及提高觀衆興趣起見擬舉辦憑入場卷號碼抽獎以引起各界人士注意此種辦法不獨廣吸觀衆入場加強各界對出品之認識對於參展各廠業務上之促進收效尤宏惟獎品之需求數量甚大非廣爲徵集無以達成用特專函奉告敬請踴躍賜捐無論價值昂廉均所歡迎并請加印「紀念贈品」字樣以資區別尤望於十一月三十日前將附呈之表格式先行寄會並將贈品最遲於十二月十日以前送交會場辦事處俾便分配毋任感禱

此致

各位會員

第十二屆工展籌備會主席 許岳

### 請製紀念品致贈聯合國亞洲各地代表

逕啓者頃接本港華人代表郭贊先生來函畧稱「現聯合國亞洲及遠東經濟委員會所屬之貿易委員會定於一九五五年一月六日在本港召開會議查歷次在港外各地會議時各該地廠商常有特製紀念品贈與各國代表以留紀念並作宣傳此次在港舉行本港廠商亦宜製送請通告各會員知照」等由相應函達台照希爲預製精品以備致送各國代表俾留紀念並請於本月卅一日前將品名先行報告來會以便統計屆時彙集致送爲荷

此致

各位會員

中華廠商聯合會理事長 許岳



非 賣 品

香港中華廠商聯合會會刊第二期	
出版者	香港中華廠商聯合會 香港干諾道中六十四號
督印人	許 岳
發行者	香港中華廠商聯合會
印刷者	林瑞英印務公司 九龍深水埗醫局街106-108號